



**Bäerträffer Gemengenzeitung  
3/2015**

**Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach,  
Grondhaff, Kalkesbaach**



## IMPRESSUM

---

Editeur: Commune de BERDORF  
5, rue de Consdorf  
L- 6551 Berdorf  
79 01 87 - 1  
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction : Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyès

IMPRIMERIE CENTRALE

15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg  
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales  
- Demande de devis

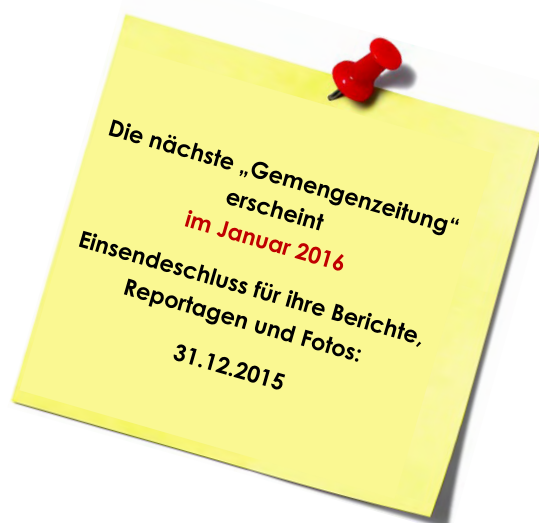
message@ic.lu  
sales@ic.lu

## INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE DES MATIÈRES

Editorial	4	Editorial
Gemengerotssätzungen	5	Séances du Conseil communal
Reportagen	12	Reportages
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	16	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	20	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	26	Vie associative, culturelle et sociale
Hochzäiten/Partnerschaften/Gebuertsdeeg	32	Mariages/Partenariats/Anniversaires
E Bléck an d 'Geschicht	35	Un clin d'œil sur l'histoire
Wat dir wësse sollt	39	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	47	Calendrier des manifestations

## GEMENGENZEITUNG 04/2015





**Dëst kéint Ären Editorial sinn.**

**Encore une occasion ratée de vous  
faire remarquer!**

**Avis aux Amateurs!**



[secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu)



## Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 06.08.2015

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Jeannot Besenius, Daniel Scharff

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 18h00

**Zuhörer / Auditeurs:** 1      **Presse:** 2

### In öffentlicher Sitzung

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde, liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- a. Klimaschutz -und energetisches Konzept – update 2015
- b. Wärme und Kälte aus erneuerbaren Energiequellen – update 2015
- c. Finanzielle Förderung privater Aktivitäten – update 2015

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Die Infrastrukturarbeiten am PAP „Am Pesch“ sind seitens des Unternehmers soweit abgeschlossen. Da die verbleibenden Arbeiten grösstenteils erst nach dem Bau der vorgesehenen Wohnungen durchgeführt werden können, wurde eine Regelung getroffen, dass die Gemeinde diese Arbeiten zum gegebenen Zeitpunkt in Eigenregie durchführen wird, diese aber vom Unternehmer im Voraus bezahlt werden.

Die dementsprechende Vereinbarung wird einstimmig angenommen.

3. Auf Grund des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 und einem grossherzoglichen Reglement vom 9. Juli 2013, muss ein Massnahmenkatalog betreffend die Quellenschutzgebiete einer Gemeinde erstellt werden, und dies sofort nachdem das grossherzogliche Reglement, welche die Quellenschutzgebiete einer Gemeinde festlegt, vorliegt.

Das Wasserwirtschaftsamt hat vorgeschlagen diesen Massnahmenkatalog für 4 Pilotenzonen von Quellenschutzgebieten zu erstellen, wovon die Region des künftigen Naturpark Müllerthal eine Zone darstellt. Mit diesem Vorgehen kann man Erfahrungen, Vorschläge und Schlussfolgerungen festhalten welche dann in ein Dokument „Arbeitshilfe für die Erstellung von Massnahmenprogrammen“ integriert werden.

In einer Koordinationsversammlung der Gemeinden Ettelbruck Fischbach, Waldbilling und Berdorf wurde vorgeschlagen die Gemeinde Berdorf als Koordinator des Pilotprojektes der Zone 4 betreffend die Region Müllerthal, zu nennen. Die-

### En séance publique

1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants:

- a. mise-à-jour 2015 du dossier « Protection du climat et concept énergétique »
- b. mise-à-jour 2015 du dossier « Chaleur et froidure résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune »
- c. mise-à-jour 2015 du dossier " Subventionnement financier (d'activités privées)"

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Le promoteur du PAP «Am Pesch» vient de clôturer le gros des travaux des infrastructures. Sachant qu'un certain nombre de travaux ne pourront être réalisés qu'après la construction des logements, un accord a été trouvé sous forme de convention suivant laquelle le promoteur avance les coûts de ces travaux qui seront réalisés ultérieurement en régie par la commune.

Cette convention est approuvée unanimement par les conseillers.

3. Sur base de la loi du 19 décembre 2008 et du règlement grand-ducal du 9 juillet 2013 relatifs à l'eau, un catalogue de mesures concernant les Zones de Protection des Sources – ZPS - doit être établi immédiatement après l'adoption du règlement grand-ducal. Il devra comptabiliser les ZPS existantes sur le territoire d'une commune.

L'Administration de la Gestion de l'Eau a récemment émis la proposition de procéder à l'établissement d'un catalogue de mesures concernant les Zones de Protection des Sources - ZPS - dans 4 zones pilotes du pays, dont une dans celle du futur Parc Naturel du Müllerthal, afin de recueillir des expériences, recommandations et conclusions utiles à intégrer dans un document «Arbeitshilfe für die Erstellung von Massnahmenprogram-

se Gemeinde garantiert zudem die Vorfinanzierung der Studie, welche zu 100% vom Wasserwirtschaftsamt zurückbezahlt wird.

Der Gemeinderat unterstützt diese Initiative einstimmig, dies unter der Bedingung dass die Kosten der Studie, welche bei ungefähr 50.000 € liegen werden, integral vom zuständigen Ministerium zurückbezahlt werden.

4. Als Folge der unter Punkt 3 getroffenen Entscheidung werden im Gemeindehaushalt 2015 ein Einnahme- und ein Ausgabeartikel mit einem Kredit von je 20.000 € einstimmig geschaffen.

5. In den Jahren 2011 bis 2014 wurden umfangreiche Modernisierungsarbeiten an den Infrastrukturen des Camping Maartbusch durchgeführt. Finanziert wurden diese durch die Abgabe der Immobilien „A Lisl“ und „7, an der Laach“ durch das Tourismussyndikat an die Gemeinde (Gesamtwert: 860.000). Die Tourismusabteilung des Wirtschaftsministeriums unterstützte die Arbeiten mit Subventionen in der Höhe von 118.490,65 €.

Die Abschlusskonten der durchgeführten Arbeiten beziffern sich auf 780.671,05 €, womit dem Tourismussyndikat noch 197.819,60 € zu Gute geschrieben werden konnten.

Einstimmig wird der finanzielle Abschlussbericht des Projektes vom Gemeinderat angenommen.

6. Im Jahre 2014 wurden wie alljährlich Unterhaltsarbeiten und Neupflanzungen an Hecken und Bäumen von Privatleuten in der Grünzone durchgeführt, und dies zum Kostenpunkt von 13.346,75 € (Kostenvoranschlag 19.791,06 €). In Zukunft werden diese Arbeiten vom Naturparksyndikat „Möllerdall“ durchgeführt.

7. Im Laufe des Jahres 2014 wurden an verschiedenen Eingängen zum Promenadennetz der Gemeinde Berdorf die Informationsschilder des Mullerthal-Trail erneuert oder neu errichtet. Die definitiven Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 4.266,50 € und werden einstimmig angenommen. Diese wurden von der Tourismusabteilung des Wirtschaftsministeriums zu 100% übernommen.

8. Die Arbeiten zur Erneuerung des Parkplatzes in der Echterbacherstrasse bei der Bushaltestelle „Herber“ kosten 11.350,26 € (Kostenvoranschlag 20.000 €) und werden wiederum einstimmig genehmigt.

9. Seit dem Jahr 2006 wurde an einem Projekt zur Beruhigung des Verkehrs in der Konsdorferstrasse gearbeitet. Das von der Verkehrskommission, dem Gemeinderat und der Strassenbauverwaltung als positiv begutachtete Konzept konnte leider nicht durchgeführt werden, da die Gemeinde die betroffenen Landparzellen nicht ankaufen oder pachten konnte. Es bleibt also bei den Kosten der Studienarbeiten, die sich auf 39.420,90 € beziffern und vom Gemeinderat einstimmig angenommen werden. Im Kader der Erneuerung des Zuweges zum neuen Wasserturm wurde lediglich eine minimalistische Version der vorgesehenen Verkehrsberuhigung umgesetzt.

10. Ab dem 1. September 2015 wird die Organisation des Busdienstes Night-Rider, angeboten von die Gesellschaft Sales-Lentz aus Bascharage, nicht mehr direkt vom Staat subventioniert. Diese Subvention kann ausschliesslich von den Gemeinden beantragt werden. Aus diesem Grund muss

men».

Dans une réunion de coordination, les communes concernées par la zone 4, à savoir Berdorf, Ettelbruck, Fischbach et Waldbilling, ont désigné la commune de Berdorf comme coordinatrice de ce projet pilote. Ces communes s'engagent à garantir également le préfinancement de cette étude qui sera subventionnée à 100% par l'Administration de la Gestion de l'Eau.

Le conseil communal soutient unanimement cette proposition mais la subordonne au remboursement intégral des frais de l'étude chiffrés à env. 50.000 € par le ministère compétent.

4. En conséquence de la décision prise sous le point 3, des nouveaux articles budgétaires en recette et en dépense avec un crédit de 20.000 € sont créés unanimement au budget 2015.

5. Dans les années 2011 à 2014, d'importants travaux de modernisation liés aux infrastructures du Camping Maartbusch à Berdorf ont été réalisés. Ces travaux ont été financés par la cession des immeubles «A Lisl» et «7, an der Lach» détenus par le Syndicat d'Initiative et de Tourisme (SIT) à la commune (valeur totale 860.000 €). Le département du Tourisme du ministère de l'Economie a accordé une subvention de 118.490,65 € ce projet.

Le décompte définitif des travaux réalisés et exécutés par la commune se chiffre à 780.671,05 €. Par conséquent un montant de 197.819,60 € a pu être rétrocédé au SIT.

A l'unanimité les conseillers approuvent le rapport financier final du projet.

6. Durant l'année 2014, ont été entrepris, comme chaque année, des travaux d'entretien et de plantation de haies et d'arbres dans les zones vertes et ce, pour un montant total de 13.346,75 € (devis de 19.791,06 €). A l'avenir ces travaux seront réalisés par le syndicat du Parc Naturel «Möllerdall».

7. Au cours de l'année 2014, des panneaux d'accueil et d'information du Mullerthal Trail à l'entrée du réseau de promenades de la commune de Berdorf ont été soit installés soit renouvelés. Le décompte définitif de ces travaux, entériné unanimement, s'élève à 4.266,50 €. Le département du Tourisme du ministère de l'Economie a subventionné intégralement cette dépense.

8. Le décompte définitif des travaux de rénovation du parking situé près de l'arrêt de bus «Herber» dans la rue d'Echternach qui s'élève à 11.350,26 € (devis 20.000 €), est approuvé unanimement.

9. Depuis l'année 2006, les responsables communaux travaillent sur le projet visant à développer la sécurité à l'entrée de Berdorf - rue de Consdorf. Ce concept, malgré un avis favorable obtenu de la Commission de circulation de la commune, du conseil communal et de l'Administration des Ponts & Chaussées, n'a pu être mis en œuvre par absence de consensus sur les terrains à acquérir. Le décompte définitif du projet, approuvé unanimement par les conseillers, ne comprend donc que les frais d'études se chiffrant quand même à 39.420,90 €. Dans le cadre des travaux de réaménagement de la desserte vers le nouveau château d'eau, ce n'est donc malheureusement

die Konvention mit Sales-Lentz erneuert werden. Die Gemeinde kofinanziert den Busdienst und beantragt am Ende des Jahres beim Transportministerium die staatliche Subvention. Einstimmig wird die neue Konvention angenommen.

11. Zur Abstimmung liegt ein notarieller Akt vor, betreffend die Zession aller öffentlichen Infrastrukturen der Wohnsiedlung „Am Pesch“ an die Gemeinde. Der Unternehmer „Am Pesch s.à.r.l.“ und Herr und Frau Schmalen-Brouwers aus Berdorf treten 31,93 Ar Strassen, Gehwege, Grünstreifen, Bürgersteige und Rückhaltebecken unentgeltlich an die Gemeinde ab. Einstimmig wird diese Transaktion genehmigt

12. Zur Abstimmung liegt ausserdem ein notarieller Akt vor, betreffend die Zession aller öffentlichen Infrastrukturen der Wohnsiedlung „Wunnen un der Sauer“ in Bollendorf-Pont an die Gemeinde. Herr Marc Bouchard, Verantwortlicher des Projektes, tritt 8,31 Ar Gehwege, Grünstreifen und Bürgersteige unentgeltlich an die Gemeinde ab. Diese Transaktion wird ebenfalls einstimmig genehmigt

13. In Folge der Umbauarbeiten des früheren Hotel Herber wurde beschlossen, den Bürgersteig der Hammhoferstrasse ab der Echternacherstrasse bis zur Strasse „um Wues“ zu verlängern. Die für diese Arbeiten benötigten Grundstücke bestehend aus 0,36 Ar gehörend Frau Baden-Weydert aus Waldbilling und 0,49 Ar gehörend Herr und Frau Hubert-Quinet aus Berdorf, werden an die Gemeinde für den gängigen Preis von 700 € pro Ar, abgetreten. Die dementsprechenden Kaufverträge werden einstimmig angenommen

14. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Grabkonzession für 15 Jahre auf dem Berdorfer Friedhof für Herrn Nico Liltz aus Berdorf

15. Rege Diskussionen gab es bei der Abstimmung über die Konvention 2015/2016 betreffend die Beteiligung der Gemeinde an den Kosten der Echternacher Musikschule. Diese arbeitet extrem defizitär (-1.570.362,96 € im Jahre 2013), dies bedingt grösstenteils durch sehr hohe Personalkosten (92 %). Die Echternacher Gemeindeführung möchte die Nachbargemeinden stärker in die Kostenbeteiligung einbinden.

Die Erhöhung des Beitrages pro Kursus eines Schülers einer Gemeinde sollte gemäss eines 1. Vorschlages von 590 € auf 1.200 € steigen. Dies wurde jedoch von dem betroffenen Gemeinden nicht akzeptiert und so einigte man sich für das Jahr 2015/2016 auf einen Unkostenbeitrag von 700 € pro Kursus. Ab September 2015 soll dann in einer interkommunalen Arbeitsgruppe über eine Optimierung der Funktionskosten der Musikschule diskutiert werden

Einige Räte sind nicht mehr mit dem Konzept der Musikschule einverstanden. Eine Mehrheit der eingeschriebenen Schüler tritt in den betroffenen Gemeinden keinem kulturellen Verein mehr bei. Man finanziert im Prinzip Musikunterricht für den privaten Gebrauch, während der Nutzen für die Allgemeinheit zu kurz kommt.

Da jedoch die Einschreibungen für das laufende Schuljahr schon begonnen haben, will die Mehrheit der Räte die vorliegende Konvention noch ein letztes Mal absegnen. Für die kommenden Schuljahre muss jedoch über eine grundlegende Reform der Kostenbeteiligung diskutiert werden.

Mit fünf Ja-Stimmen, drei Enthaltungen (C. Reuter, J. Nilles, J. Besenius) und einer Gegenstimme (E. Reisdorf) wird die Konvention betreffend die Beteiligung an den Kosten der Echternacher Musikschule mehrheitlich angenommen.

qu'une version réduite des mesures envisagées qui a été réalisée.

10. A partir du 1<sup>er</sup> septembre 2015, l'organisation du service de bus Night-Rider assurée par la société Sales-Lentz de Bascharage ne sera plus directement subventionnée par l'Etat. Cette subvention devra à l'avenir être sollicitée par la commune et une nouvelle convention avec la société Sales-Lentz doit être signée. Dorénavant la commune garantira le cofinancement du service et devra solliciter à la fin de l'année la subvention étatique y relative. A l'unanimité est approuvée cette nouvelle convention.

11. Un acte notarié est soumis pour approbation aux conseillers portant sur la cession à la commune de toutes les infrastructures publiques du lotissement «Am Pesch». La société Am Pesch s.à.r.l. et les conjoints Schmalen-Brouwers de Berdorf cèdent gratuitement à la commune les rues, trottoirs, chemins piétonniers, places vertes et bassins de rétention d'une surface de 31,93 ares. Cette transaction est approuvée unanimement

12. Un autre acte notarié porte sur la cession à la commune de toutes les infrastructures publiques du lotissement «Wunnen un der Sauer» à Bollendorf-Pont. Monsieur Marc Bouchard, responsable de ce projet cède gratuitement à la commune les trottoirs, chemins piétonniers et places vertes d'une surface de 8,31 ares. Cette transaction est également approuvée unanimement.

13. Suite aux travaux de rénovation de l'ancien hôtel Herber à Berdorf, il a été décidé de prolonger le trottoir de la rue «Hammhafferstrooss» à partir de la rue d'Echternach vers la rue «Um Wues». Les terrains nécessaires pour réaliser ces travaux vont être cédés : 0,36 are par Madame Baden-Weydert de Waldbilling et 0,49 are par M. et Mme Hubert-Quinet de Berdorf au prix courant de 700 € l'are. Les compromis de vente y relatifs sont entérinés unanimement

14. A l'unanimité les conseillers accordent une concession de tombe pour 15 ans au cimetière de Berdorf à Monsieur Nico Liltz de Berdorf

15. L'approbation de la convention 2015/2016 concernant la participation financière de la commune aux frais de l'école de musique d'Echternach donne lieu à des discussions animées. Cet établissement génère chaque année un déficit considérable (- 1.570.362,96 € en 2013), dû en majorité aux frais de personnel (92 %).

Sur base d'une première proposition, la participation financière des communes aurait dû passer de 590 € à 1.200 € par élève/cours, mais les responsables des communes concernées s'y sont opposés. Un accord intermédiaire pour une participation de 700 € pour l'année 2015/2016 a été entériné. A partir de septembre 2015, un groupe de travail intercommunal étudiera les possibilités d'optimisation des frais de fonctionnement de l'école de musique.

Certains conseillers ne sont plus d'accord avec le concept de cette école car la majorité des élèves ne sont plus membres d'une association culturelle d'une des communes concernées. Le principe de cette situation prévaut que les deniers publics soutiennent l'éducation musicale privée, sans en tirer un avantage direct pour la collectivité.

16. Eine Anpassung der Vereinbarung für das Jahr 2015 zwischen der Gemeinde, dem Roten Kreuz und dem Staat betreffend die Berdorfer Maison Relais bedingt durch eine Neuberechnung der Kosten wird einstimmig angenommen.

Voraussichtlicher Kostenpunkt: 608.446,28 € davon 152.111,57 € zu Lasten der Gemeinde

17. Informationen an die Räte:

Der Bürgermeister, im Namen des Schöffenrates

- informiert darüber, dass die Firma Voyages Schmit aus Schieren die Ausschreibung betreffend die Organisation des Schülertransportes für die nächsten drei Jahre gewonnen hat
- informiert über die Besetzung der beiden freien Posten in der Schule:
  - ◊ Frau Linda Hartmann aus Berdorf, 22 Stunden in den Zyklen 1 bis 4
  - ◊ Frau Josiane Lipperts aus Fohren, 12 Stunden im Zyklus 1
- regt noch einmal eine freie Diskussion über die definitive Nutzung des Hauses 17, Konsdorferstrasse in Berdorf an:

Der Vorschlag des Bürgermeisters, dieses Haus an Herrn Speller Joseph anhand eines Erbpachtvertrages zu vermieten, um hier eine Arztpraxis einzurichten trifft nicht die Zustimmung der Mehrheit der Räte. Sei es dass sie eher die Idee bevorzugen hier ein Projekt zum Bau von erschwinglichem Wohnraum umzusetzen, sei es dass sie sich noch nicht definitiv eine Meinung dazu gebildet haben.

Es wird entschieden in einer Arbeitssitzung im September die zukünftige Nutzung der Gebäude 17, rue de Consdorf in Berdorf, «A Lisl» in Berdorf, «Al Schoul» in Bollendorf-Pont und 7, an der Laach in Berdorf zu diskutieren.

Die Räte Daniel Scharff und Guy Adehm

- sind der Meinung dass zentral auf dem Schulparkplatz und auf dem Platz neben dem Friedhof in der Strasse „Um Wues“ Mülleimer aufgestellt werden sollten

Ende der Sitzung gegen 21:35 Uhr

Vu que les inscriptions pour l'année scolaire actuelle viennent de commencer, la majorité des conseillers est d'accord d'approuver une dernière fois le type de convention proposée. Mais pour les années à venir, une réforme approfondie de la participation financière des communes devra être rediscutée.

Avec cinq voix pour, trois abstentions (J. Besenius, J. Nilles, C. Reuter,) et une voix contre (E. Reisdorf) la convention réglant la participation financière aux frais de l'école de musique d'Echternach est majoritairement approuvée.

16. Un avenant de la convention tripartite Commune - Croix Rouge - Etat pour l'année 2015 réglant l'organisation et la gestion financière de la Maison Relais à Berdorf est approuvé unanimement. Cet avenant a dû être établi après une révision détaillée des frais de fonctionnement.

Coût estimatif du service : 608.446,28 € dont 152.111,57 € à charge de la commune.

17. Informations au conseil communal:

Le bourgmestre, au nom du collège des bourgmestre et échevins :

- communique le résultat de la soumission restreinte concernant l'organisation du transport scolaire des prochaines trois années qui adjuge ce marché à l'entreprise Voyages Schmit de Schieren
- informe les conseillers sur l'affectation du personnel enseignant sur les postes vacants dans l'école fondamentale:
  - ◊ Mme Linda Hartman de Berdorf, poste de 22 leçons, cycle 1 à 4
  - ◊ Mme Josiane Lipperts de Fohren, poste de 12 leçons, cycle 1

lance une discussion sur l'affectation définitive de la maison 17, rue de Consdorf à Berdorf.

La proposition du bourgmestre de conclure un bail emphytéotique avec Monsieur Joseph Speller pour y installer un cabinet médical ne trouve pas l'assentiment de la majorité des conseillers. Sans s'être encore fixés sur une idée précise, leur préférence tendrait vers la réalisation d'un logement social.

Il est finalement retenu de discuter en détail de l'affectation future des immeubles 17, rue de Consdorf à Berdorf, «A Lisl» à Berdorf, «Al Schoul» à Bollendorf-Pont et 7, an der Laach à Berdorf dans une prochaine réunion de travail en septembre.

Les conseillers Guy Adehm et Daniel Scharff

- sont d'avis d'installer des poubelles au centre du parking près de l'école et sur la place près du cimetière dans la rue «Um Wues»

Fin de la séance vers 21:35 heures



## Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 08.10.2015

<b>Anwesend / Présents:</b>	Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Suzette Seyler-Grommes, Jeannot Besenius, Daniel Scharff
<b>Abwesend / Absent:</b>	./.
<b>Gemeindesekretär / Secrétaire communal:</b>	Claude Oé
<b>Sitzungsbeginn / Début de la séance:</b>	19h00
<b>Zuhörer / Auditeurs:</b>	<b>Presse:</b>

### In öffentlicher Sitzung

1. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Revierförsters Frank Adam über die 2015 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald und die für 2016 vorgesehenen Projekte, wird der Forstplan des Jahres 2016 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen.

PGF 2016	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Protection de la Nature en milieu aquatique	2.500,00 €	
Protection de la Nature en milieu ouvert	5.000,00 €	
Gestion durable et protection des forêts / Nachhaltiger	136.500,00	160.000,00 €
Protection des ressources cynégétiques et de la faune		8.399,00 €
Sensibilisation et information du public / Sensibilisierung	20.000,00 €	8.000,00 €
Logistique /	17.000,00 €	
Gestion du personnel / Per-	22.000,00 €	
<b>Bilan</b>	<b>203.000,00 €</b>	<b>176.399,00 €</b>

Hervorheben kann man folgende vorgesehenen Arbeiten:

- Unterhalt von Maren und Weihern
- Entfernen von nichtheimischen und aggressiven Pflanzen
- Holzeinschlag in den Wäldern im «Friemholz», «Laangenboesch», «Birkelt – Geyerslay» und «Schnellert» (2.650 Kubikmeter)
- letzter Teil des Waldweges im „Laangenbësch“

### En séance publique

1. Suite aux explications détaillées données par M. Frank Adam, préposé forestier, sur les travaux forestiers réalisés en 2015 et les projets prévus pour 2016, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2016 est accepté unanimement:

Synthèse des volumes en m <sup>3</sup> Volumenzusammensetzung in m <sup>3</sup>		
Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz
Hêtres / Buche	120	530
Chênes / Eiche	300	700
Pins / Nadelholz	800	
Rien / Sonstiges		200
<b>Total</b>	<b>1.220</b>	<b>1.430</b>

Citons les travaux les plus importants à réaliser:

- Entretien de mardelles
- Enlèvement de plantes invasives ou non indigènes
- Coupes prévues au «Friemholz», «Laangenboesch», «Birkelt – Geyerslay» et «Schnellert» (2.650 m<sup>3</sup>)
- dernière partie de la voirie forestière au «Laangenbësch»

2. Ce point porte sur l'acquisition de plusieurs terrains au centre «Maartbësch» à Berdorf pour permettre la construction de diverses infrastructures publiques comme p.ex. une nouvelle Maison Relais ou une extension du complexe scolaire. Une des conditions posées par le vendeur a été la cession en sa faveur d'un chemin rural au lieu-dit «In Loetschent» qui sépare deux de ses prés et qui n'est plus utilisé. Les conseillers marquent unanimement leur accord avec le compromis de cession avec Monsieur Guy Schmit de Berdorf.

3. C'est à l'unanimité que les conseillers accordent à Madame Ingeborg Kuhn de Bollendorf-Pont une concession pour une case au columbarium pour 15 ans au cimetière

2. Betreffend den Ankauf durch die Gemeinde verschiedener Grundstücke im Bereich des „Martbusch“ hinsichtlich des Baus mehrerer öffentlicher Infrastrukturen, wie einer neuen Maison Relais und der Erweiterung des Schulkomplexes, war eine zusätzliche Bedingung des Verkäufers, dass die Gemeinde diesem einen Feldweg im Ort genannt „In Loetschent“ abtritt. Dieser führt quer durch zwei seiner Felder und wird nicht mehr öffentlich genutzt. Die Räte sind einstimmig mit dem Abtreten dieses Feldweges an Herrn Guy Schmit aus Berdorf einverstanden.

3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Konzession von 15 Jahren für ein Ablegefach des Columbariums auf dem Bollendorfer Friedhof für Frau Ingeborg Kuhn aus Bollendorfer-Brück

4. Bekanntlich wurde Anfang des Jahres im Ort genannt „Laangenbësch“ in Berdorf ein neuer ökologischer Parkplatz angelegt (siehe Gemengenzeitung 3/2014, Sitzung vom 20.10.2014).

Der Kostenvoranschlag betrug 290.000,00 €. Durch Einsparungen beim Abtransport des Mutterbodens und auf Grund eines sehr kostengünstigen Angebotes der ausführenden Baufirma, kann der Schöffenrat den Räten eine definitive Kostenaufstellung vorlegen, die sich lediglich auf 91.356,58 € bezieht. Zusätzlich wird das Projekt mit einer 20% Subvention der Tourismusabteilung des Wirtschaftsministeriums unterstützt. Einstimmig wird der Kostenvoranschlag angenommen.

5. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2015 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	118.700,11 €
<u>Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:</u>	<u>56.650,00 €</u>
Zusätzlicher Boni:	62.050,11 €

6. Die Aquatower asbl möchte den zeitlich begrenzten Arbeitsvertrag mit der am 1. April 2015 eingestellten zusätzlichen Hilfskraft, welche im Empfang des Turms arbeitet, vom 1. Oktober 2015 bis zum 31. Oktober 2016 verlängern, und dies mit variablen Arbeitszeiten, angepasst an die Öffnungszeiten. Die dementsprechende Ergänzung der Abmachung mit der Gemeinde wird einstimmig angenommen.

7. Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat neue Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung vor, welche zusammen mit dem Personal der Gemeinde ausgearbeitet wurden und ab dem 1. Januar 2016 Gültigkeit haben werden.

- An den Nachmittagen von Montag bis Mittwoch von 14 bis 16 Uhr.

- Am Donnerstagnachmittag von 14 bis 19 Uhr

- Die Öffnungszeiten am Morgen bleiben wie bisher von montags bis freitags von 8 bis 12 Uhr

Im Falle von spezifischen Anfragen im Zusammenhang mit dem technischen Dienst, dem politischen Sekretariat und dem Gemeindevorsteher, ist trotzdem anzuraten vorher einen Termin auszumachen. Einstimmig werden die Vorschläge des Schöffenrates von den Räten angenommen.

8. Informationen an die Räte:

Informationen des Schöffenrates

de Bollendorf-Pont.

4. Au début de cette année, la commune avait aménagé un nouveau parking écologique au lieu-dit «Laangenbësch» à Berdorf (voir Gemengenzeitung 3/2014, séance du 20.10.2014)). Le devis initial du projet s'élevait à 290.000 €. Finalement, le collège échevinal peut présenter aux conseillers un décompte définitif des travaux chiffré à 91.356,58 €. La réduction importante du coût de ces travaux est due aux épargnes considérables liées à l'enlèvement de la terre arable et à une offre assez favorable de la firme chargée de l'exécution des travaux. Le département du Tourisme du ministère de l'Economie soutient le projet avec un subside de 20% du coût définitif. A l'unanimité des voix le décompte définitif est approuvé par les conseillers.

5. C'est à l'unanimité des voix également que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2015 sont adoptées:

Recettes en plus ou dépenses en moins:	118.700,11 €
<u>Dépenses en plus ou recettes en moins:</u>	<u>56.650,00 €</u>
Boni supplémentaire:	62.050,11 €

6. L'association Aquatower entend prolonger le contrat de travail à durée déterminée avec la salariée engagée le 1<sup>er</sup> avril 2015. Elle continuera à assurer l'accueil des visiteurs du château d'eau, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2015 jusqu'au 31 octobre 2016, avec une durée de travail adaptée aux heures d'ouverture. L'avenant à la convention avec la commune reprenant ce changement est entériné unanimement.

7. En concertation avec le personnel de l'administration communale, le collège des bourgmestre et échevins propose un allongement des horaires d'ouverture des bureaux de l'administration pour le public à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016.

- Les après-midi du lundi au mercredi de 14:00 à 16:00 heures

- Le jeudi après-midi de 14 :00 à 19 :00 heures

- Les heures d'ouverture du matin du lundi au vendredi resteront comme à présent fixées de 8:00 à 12:00 heures

Pour la résolution de dossiers spéciaux en relation avec le service technique, le secrétariat politique ou la recette communale, il convient de prendre rendez-vous à l'avance. A l'unanimité les propositions du collège échevinal sont approuvées par les conseillers.

8. Informations au conseil communal:

Informations du collège des bourgmestre et échevins:

- L'échevin J. Nilles donne via une présentation Powerpoint des explications supplémentaires concernant le projet d'aménagement de l'ancienne place du kiosque à Berdorf

- Le planning des dernières réunions du conseil communal de l'année 2015 est fixé comme suit:

- Anhand einer Powerpoint-Presentation liefert Schöffe J. Nilles zusätzliche Erklärungen zum Projekt der Neugestaltung des zentralen Platzes in Berdorf, beim Kiosk.
- Die Daten für die nächsten Sitzungen werden festgelegt:
  - ◊ Öffentliche Sitzung am 19.11.2015 um 19Uhr
  - ◊ Arbeitssitzung zur Vorbereitung des Haushaltes am 01.12.2015 18Uhr
  - ◊ Öffentliche Sitzung am 18.12.2015 um 18:30 Uhr

Rat Daniel Scharff

- trägt eine Beschwerde eines Mitgliedes der Feuerwehr, Herrn Jos Schuller, vor, der anscheinend am Nationalfeiertag eine Verdienstmedaille erhielt, jedoch nicht namentlich in der „Gemengenzeitung“ genannt wurde. Dieser hatte anscheinend das Gefühl das wäre bewusst geschehen.

@ **Antwortrecht des Redaktionsvorstandes:** Es entspricht sicher nicht unserer Arbeitsweise als Redaktionsvorstand, irgendwelche Personen grundlos zu ärgern. Hier sollte sich der Reklamant an die Verantwortlichen der Feuerwehr wenden, die uns die Namen der zu ehrenden Personen mitgeteilt haben.

- erfragt Informationen betreffend die Reform des Feuerwehrwesens

Rat Guy Adehm

- wiederholt seine frühere Bemerkung betreffend eine Bauschutthaufen bei der Mauer im Weg genannt „Gaesselchen“
- informiert sich über die vorgesehenen Instandsetzungsarbeiten der Konsdorferstrasse durch die Strassenbauverwaltung

@ gemäss Information des Schöffenrates sind diese Arbeiten für das Jahr 2017 vorgesehen

- stellt sich die Frage ob der technische Dienst während des Sommers an jedem Tag die Blumen bewässern muss

@ es ist absolut nötig während längeren Hitzeperioden die Blumen täglich zu bewässern

- möchte wissen ob der Schöffenrat schon weitere Schritte unternommen hat betreffend den Ankauf der restlichen Grundstücke im Bereich „Maartbësch“

@ der Bürgermeister verspricht in naher Zukunft die Grundstücksbesitzer der noch benötigten Grundstücke zur Ausführung der Phasen 2 bis 4 des Gesamtplans für den „Maartbësch“ aufzusuchen

Ende der Sitzung gegen 21:35 Uhr

Séance publique: 19.11.2015 à 19h00

Réunion de travail pour préparer le budget: 01.12.2015 à 19h00

Séance publique, vote du budget: 18.12.2015 à 18h30

Le conseiller Daniel Scharff :

- - transmet au collège échevinal la réclamation de Monsieur Jos Schuller, membre du corps des sapeurs-pompiers, honoré lors de la Fête Nationale 2015, dont le nom n'a pas été repris dans la dernière «Gemengenzeitung». Ce dernier a exprimé son impression que ceci a été fait exprès.

@ **Droit de réponse du comité de rédaction :** Il n'est pas dans nos habitudes en tant que comité de rédaction de vouloir offenser qui que ce soit par n'importe quel moyen. Ce sont les responsables du service incendie qui sont ici à blâmer, sachant que ceux-ci nous ont transmis les noms des personnes à honorer.

- demande des informations sur la réforme des services de secours

Le conseiller Guy Adehm :

- réétire sa remarque d'une séance antérieure concernant une déponie de déchets près du mur du chemin «Gaesselchen»
- demande si le collège des bourgmestre et échevins a des informations supplémentaires concernant le réaménagement de la rue de Consdorf

@ selon les informations du collège échevinal, les travaux sont programmés pour l'année 2017

- demande s'il est nécessaire pendant les mois d'été le service technique de procéder tous les jours à l'arrosage des fleurs

@ pendant des périodes de grande chaleur il est absolument nécessaire d'arroser les fleurs tous les jours

- s'informe quant à la suite donnée par le collège échevinal aux acquisitions des terrains restants au centre «Maartbësch»

@ le bourgmestre promet de contacter dans le proche avenir les propriétaires des terrains nécessaires pour pouvoir exécuter les phases 2 à 4 du plan directeur du «Maartbësch»

Fin de la séance vers 21:35 heures

## REPORTAGEN

### Special Olympics World Games – Los Angeles 25.07.2015 – 02.08.2015



**Special Olympics**  
Luxembourg



*Ce diplôme est décerné à*

**Claudine KOCH**

pour ses performances exceptionnelles  
en bocce

**Simple  
Double**

**argent  
4<sup>e</sup> place**



Mat derbäi: **Claudine Koch vun Bäertref**

Alter 42 Joer,

Aktiv bäi Special Olympics säit 2002.

Eischt Competitioun: 2003 Pregames vun de Weltspiller zu Dublin

D'Claudine ass aktiv a folgenden Disziplinnen: BOCCIA, Ballwerfen, Goen a Schwammen

Seng Elteren, de Paul an d'Antoinette Koch begleeden d'Claudine bäi all sengen Asätz an sënn och aktiv als Betreiber oder Fonktionnär bäi Special Olympics

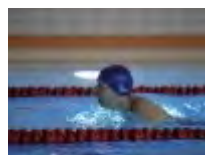
### Wat sënn Special Olympics World Games

De Sport fir behënnert Leit zu Lëtzebuurger ass a bleift beaflost vun den „Special Olympics“.

Säit 1968 (Summerspiller) respektiv 1977 (Winterspiller) gët dësen Evenement weltwäit organiséiert. Impressionéiert vun

de Spiller zu Versailles 1976, probéiert e kleng Grupp vun Educateuren vum Centre de réadaptation vun Capellen och zu Lëtzebuerg dësen Sport ze organiséieren. No der Partizipatioun vun engem éischten Grupp un den nächsten Spiller mat 16 Leit (a 16 Medaillen), féiert dat zu engem Schnéiballeffekt an sou gëtt 1979 d'ALPAPS – Sport mat Suergkanner, gegrënnt. Säit deem ginn a regelméissegem Intervallen Sportsmanifestatiounen fir behënnert Leit organiséiert um nationalen an internationalen Plang.

Dobäi ass den Héichpunkt fir all Benevol an Sportler Deelhuelen un den Special Olympics World Games, am Wanter wéi och am Summer.



Hei ass den sportlechen Erfolleg Niewensaach. Am Mëttelpunkt stinn Spaass a Freed um Sport, Frëndschaften ënnerneen an mat Sportler vun aneren Natiounen.

Fir déi responsabel Betreier ass et ëmmer nees schéin ze gesinn wéi engagéiert a mat wéi enger Begeeschterung hir Sportler derbäi sënn, Leit mat deenen et d'Léiwien net ëmmer gutt gemengt huet. Sou ass d'Ambiance an der Delegatioun an och am olympëschen Duerf ëmmer déi vill Aarbecht an Zäit déi et kascht derwärt.

Säit 1991 a Minneapolis / St Paul hëlt Lëtzebuerg un de World Games deel.

Dëst Joer hunn dës Spiller zu Los Angeles stattfonnt. Hei e puer Eckwäerter vun dësen Spiller:

247.000 Leit derbäi	806 Offizieller
62.338 Leit bäi der Erëffnungszeremonie	209 Evenementer
8.214 Delegatiounen	27 Weltbeschleeschungen
8.529 Fräiwelleg	25 Sportarten
6.321 Athleten an Equipen	23 Sportstetten
5.184 Gesondheetspersonal	

## Lëtzebuerg ass net nëmmen derbäi

Lëtzebuerg huet mat 38 Athleten, 19 Betreier an 2 Arbitreren deelgeholl. A folgenden Disziplinen war onst Land vertrueden:

Eenzelsportarten: Artistesch Gymnastik, Schwammen, Liichtathletik (2 Hallefmarathonën), Dëschtennis, Tennis, Boccia

Equipportarten wou entspréichend dem Inklusivprinzip et sech hei em gemëscht Equipen handelt: Basketball an Fussball zu 7 (behënnert a valid Sportler, Jongen a Meederecher gemëscht)



Delegatioun Lëtzebuerg



Delegatioun

D'Resultater loossen sech weisen: 28 Medaillen, dorënner 7 Gold, 8 Sëlwer an 13 Bronzemedailen, obschon dat fir vill vun hinnen wirklech nët dat Wichtigst ass, d'Haaptsach ass derbäi ze sënn an nees Selbstvertrauen fir hiert soss net einfach Léiwën ze tanken.

### Gudd Resultater fir d'Claudine Koch



Spannend war et am Einzelwettbewerb am Boccia, Déi 2 lëtzebuerger Sportlerinnen, d'Claudine Koch an Annouck Frédéric, waren der zweethéchster Spillgrupp zougedeeft. D'Claudine huet mat 2 Erfolleger d'Final erreecht. D'Annouck ass iwwert Troustronn an d'Final komm, wou et géint d'Claudine gewonnen huet.

En 3. Match huet dunn missen iwwert Gold a Sëlwer entscheeden, wou d'Annouck géint d'Claudine d'Iwwerhand behalen huet. Also Sëlwer fir d'Claudine Koch. Am Dubbel huet d'Claudine dann déi 4. Plaz erreecht.



D'Claudine mat sengen Papp dem Paul

**Special Olympics**  
Luxembourg



D'Claudine krut d 'Selwermedaille



Boccia

### Wat ass Boccia ?

Boccia ass déi italienesch Variant vum Boule-Spill, wou et drëm geet seng eege Kugel sou no wéi méiglech bäi d'Zielkugel ze setzen oder déi géigneresch Kugelen ewecheschéissen. Boccia ass säit 1984 eng paralympisch Sportart.

Boccia gëtt nett op Wues oder Sand gespillt, mä et brauch een eng eben perfekt nivelléiert Spillfläch, agedeelt an

virgeschriwwen Bunnan an ofgegrenzt duerch Holz oder nëtmetallësch Materialien, vun enger Héicht vun 25 cm. D'Bunn huet d'Mossen 26,50 Meter op 4,50 m Meter.

D'Kugelen hunn een Duerchmiesser vun 106-107 mm an e Gewicht vun 900-920 g, méi licht wéi beim Boulespill.

**Weider Informatiounen fannt dir ënnert:**

<http://specialolympics.lu/>



# AKTIVITEITEN RONDEREM D'GEMENG

## Night Vigil 2015 in Berdorf - 19.12.2015



Am kommenden 19. Dezember ab 18:30 Uhr erinnern die „Friends of Patton's 26th Infantry Division“ mit einer Night Vigil Gedenkfeier an die Ardennenoffensive die vor 71 Jahren mit verheerenden Folgen über unser Land

hereinbrach.

Jedes Jahr wird die Night Vigil in einer anderen Gemeinde abgehalten.

Der Verein hat sich 2015 für die Gemeinde Berdorf entschieden, dies wegen den schweren Kämpfen denen die Ortschaft im Winter 1944-45 ausgesetzt war.

Die Mahnwache steht dieses Jahr unter der Schirmherrschaft von der „10th Armored Division Veteran's Western Chapter Association“, die Veteranenvereinigung die sich aus ehemaligen Soldaten der 10th Armored Division zusammensetzt, jene Division welche vor 71 Jahren in Berdorf im Kampfeinsatz war.

Neben einer Ausstellung von historischen Militärfahrzeugen, werden beim Monument der 10th Armored Division am Eingang der Ortschaft in der Konsdorferstrasse beim Aquatower Ansprachen sowie eine Blumenniederlegung abgehalten.

Jeder ist herzlichst dazu eingeladen mit dabeizusein wenn bei dieser Gelegenheit jener Soldaten gedacht wird die im Winter 44-45 unter Einsatz ihres Lebens unserem Land die Freiheit wiedergebracht haben.

Anschliessend geht es zum Ortskern wo Mitglieder des Vereins die Ereignisse während der Ardennenoffensive erläutern. Eine Fotoausstellung „Gemeng Bäertref 1945 – 2015“, welche an diesem Tag im Treppenhaus der Gemeinde aufgestellt wird, zeigt noch einmal im Bilde das Ausmaß der Zerstörung in Berdorf.

Nach diesem offiziellen Teil der Veranstaltung lädt die Gemeinde Berdorf alle Teilnehmer ins Gemeindehaus zu einem Empfang ein.





## ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE

### Auswahl verrichteter Arbeiten des Forstbetriebes im Jahr 2015

#### Baumfällarbeiten entlang der Straße Berdorf –Echternach



Durch starken Wind und nassen Schnee im Dezember 2014, fielen mehrere Bäume auf die Strasse zwischen Berdorf und Echternach. Andere Bäume mussten aus Sicherheitsgründen zusätzlich gefällt werden.

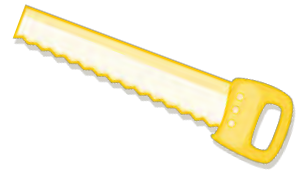


Die Arbeiten wurden bei laufendem Verkehr durchgeführt, dies erforderte einen hohen Maschinenaufwand



Die Holzabfuhr, sowie das Häckseln der verbleibenden Äste entlang der Straße müssen strikt koordiniert werden.

## Brennholz



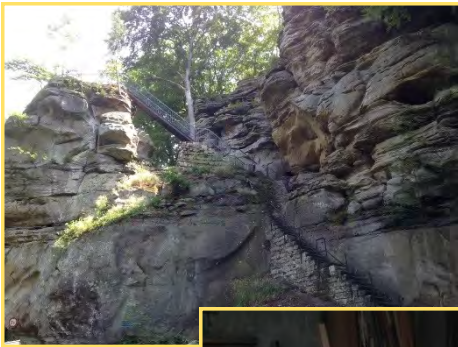
Wie jedes Jahr wurden an die 200 Ster Brennholz für den kommunalen Bedarf errichtet.



## Holzverkauf

Die Gemeinde Berdorf erzielte im Jahr 2015 Einnahmen von bis zu 220.000€ durch Verkauf von Wert- und Industrieholz.

## Tourismusinfrastrukturen



Erneuerung der Treppen und Geländer des Predigtstuhls zwischen Berdorf und Vogelsmühle.



Bau von Sitzgelegenheiten am Aquatower.



Erneuerung der verrotten Treppen von Bollandorf-Pont nach Berdorf. Die Arbeiten wurden in direkter Zusammenarbeit mit dem „Service de l'entraide“ des Tourismus-Ministeriums durchgeführt



Reparieren von Brücken und Treppenstufen gehören zu einer sich ständig wiederholenden Aufgabe.



Das Entleeren der Mülltonnen, sowie das Einsammeln von wahllos abgestellten Mülltüten gehört zum stetigen Alltag.

Text Frank Adam

## Klima Pakt / Pacte climat



### Windturbine auf dem neuen Wasserturm „Aquatower“

Auf dem Berdorfer Wasserturm konnte ein Pilot- und Vorzeigeprojekt im Bereich der Nutzung der erneuerbaren Windenergie umgesetzt werden. In Zusammenarbeit mit der Firma Swirl hat die Gemeinde Berdorf auf dem Flachdach des Wasserturms die erste vertikale Windturbine des Typs Estreya L2 installiert. Die Lage und Höhe des Wasserturms sowie die Dachform haben sich optimal zur Installation der 2,7 Meter hohen Turbine mit 2,4 Metern Durchmesser geeignet. Wegen dem Pilotcharakter des Projektes mussten während Monaten Erfahrungen gesammelt und ausgewertet werden (Windgeschwindigkeiten, Grenzbereiche der Turbine, Turbulenzen, usw.). Der Regelbetrieb der Turbine auf dem Dach des Wasserturms liegt im Bereich von Windgeschwindigkeiten zwischen 4 und 12 m/s. Bei Windgeschwindigkeiten unter 4 m/s dreht sich die Windturbine noch nicht und bei extremen Windereignissen über 25 m/s (entspricht 90 km/h) wird sie automatisch abgebremst.

Im September 2015 konnten die Testreihen der Windturbine Estreya auf dem neuen Wasserturm definitiv abgeschlossen werden und die Turbine an das Energienetz der Creos angeschlossen werden. Die durch die Windkraft erzeugte elektrische Energie wird in das nationale Stromnetz eingespeist.

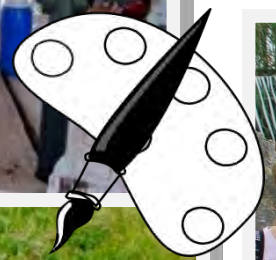
Text Claude Wagner

## Vakanzenaktivitéiten an der Maison Relais

**D**ëst Joer stoungen d 'Vakanzenaktivitéite ganz am Zeeche vun den Dinosaurier wei een op deene ville flotte Fotoen erkenne kann. Et ass vill gebastelt ginn an och d'Wieder huet déi ganzen Zéit gutt matgespillt och wann et heiansdo e bësse waarm war. D'Kanner waren awer och ganz begeeschtert vum Ausflug an de Beetebuerger Park an an de Gondwana, en

Erliefnesmusée, dee sech awer net nëmme mam Thema Dinosaurier befaasst mee och mat der Evoluioun vun der Mënschheetsgeschicht.

Hei e puer flott Erënnerungsfotoen:



# ECOLE FONDAMENTALE ET STRUCTURES D'ACCUEIL



# Rentrée scolaire 2015-2016



**D**en Dönschdeg de 15.09.2015 war et fir d'Bäertref Schoulkanner erëm souwäit. No enger flotter waarmer Schoulvakanz sinn d'Diere vun der Schoul zu Bäertref erëm fir ee neit Schouljoer opgaangen.

Mir wënschen all de Schüler vum Cycle 1 bis 4, den Elteren esou wei dem Léierpersonal ganz vill Erfolleg mat ville spannende Momenter fir d'Schouljoer 2015/2016



Ecole fondamentale  
de Berdorf  
2015/2016



## Schoulbusbegleeder 07/10/2015



No engem Joer kann ee soen, dass de Projet Schoulbusbegleeder sech bewäert huet; et goufe manner Problemer wéinst falschem Behuelen am Bus gemellt. D'Kanner, déi als Schoulbusbegleeder ausgebild goufen, hunn hir Responsabilitéit eescht geholl an hir Aarbecht tiptop gemeeschtert.

An well dës Aktioun esou gutt verlaf ass, goufen de 07.10.2015 eng Rei nei Schoulkanner ausgebild fir bei der Uerdnung a Sécherheet am Schülertransport ze hëllefen. A Présens vu Membren aus dem Schäffen-a Gemengerot an der Police Grand-Ducale kruten d'Kanner hiren Diplom, e Badge an eng Kap vum Laurent Goedert vum Service Prévention vun der Lëtzebuerger Police iwverreecht. Stolz hunn si direkt no der Schoul hir Pflicht als Schoulbusbegleeder ënner Beweis gestallt.



Et gouf awer och vun dësem Dag profitéiert fir d'Wësse vun deene Kanner, déi schonns d'lescht Joer ausgezeechent goufen, erëm opzefrëschen.







### Déi néi Schoulbusbegleeder sinn :

**Alen, Samy, Eugene, Leticia D, Laetitia, François, Theo, Eusébio, Aline**

## VERÄINSLIEWEN, SOZIAL AN KULTURELLT SCHAFFEN

### Summerconcert Harmonie Berdorf

De 24. Juli hat d' Bärtrëffer Musek hire Summerconcert am Amphitheater. De Concert huet bei guddem Wieder a vill Publikum ugefangen, bis am zweeten Deel eng kräfteg Reenschauer dat ganzt ënnerbrach huet. D 'Leit si bis erof ënnert de Fiels komm fir net zopp naass ze ginn. D 'Musek huet trotzdem de Concert bis un d 'Enn gespillt.



### Waldfest vum Desch Tennis Berdorf 01 & 02 /08/2015



## Yalloh-Party 2015 - 18.07.2015 - Club 09



## Stage vum „Orchestre des Jeunes de l'Est“ 31.08. – 05.09.2015



Dëst Joer war et fir d'fënneft, datt jonk Musikanten aus dem Oste vum Land an der éischter Septemberwoch zesumme komm sinn, fir Musek ze maachen. An dëser intensiver Stageszäit hu si, zesumme mam Dirigent Patrick Hengen an de Chargéen Nik Bohnenberger, David Hoffmann a Pol Welter, de Programm fir hiren Ofschlossconcert virbereet.

Déi ganz Woch stoung fir 45 Musikanten am Zeeche vun der Musek, mee och d'Animatioun koum net ze kuerz. Zu Beefort an der neier Jugendherberg hu si flott Spiller gemaach, e lëschtege musikalesche Video gedréint, e Rallye duerch déi schéi Landschaft zu Beefort an duerch d'Bëscher vum Mëllerdall gemaach, si hunn an de gemittleche „Pod'en" zu Berdorf iwwernuecht a sinn op hier Generalprouf mat coole Mountainbikes vu „Rent-a-bike" gefuer. E kuerze Stopp hunn se och ageluecht, fir de neie Waassertuerm zu Berdorf ze besichlegen an d'Vue vun uewen ze genéissen.

No enger ustrengender an opregender Woch hunn si erfollegräich hiren Ofschlossconcert de 5. September zu Bech „Hanner Bra" gespillt.

## "Die Zoogeschichte"



Am 26. September fand im Amphitheater in Berdorf die Aufführung des von der jungen Regisseurin Natalie Werle in die heutige Zeit adaptierte Stück "Die Zoogeschichte" nach Edward Albee statt.

Der illegal in Luxemburg lebende Jerry, gespielt von Pit Wale, kommt vom Märchenpark in Bettembourg zum Müllerthal gelaufen und begegnet dort dem am Laptop arbeitenden Spießer Peter ( Patrick Gafron). Jerry konfrontiert Peter mit seinen politischen Ansichten und seinem Denken über den durch den Kapitalismus resultierenden Armut der Welt. Die beiden Figuren hätten gegensätzlicher nicht sein können und beide scheitern am Ende an ihren Ansichten. In einer Auseinandersetzung stürzt sich Jerry in sein Messer und hat in Peter jemanden gefunden, seinen im Märchenpark geplanten Selbstmord zu inszenieren. Präsentiert wurde dieses Stück von dem Theaterensemble "Great Poets Society" unterstützt durch die Universität Luxemburg und dessen Institut für deutsche Sprache, Literatur und Interkulturalität.

Guy Seyler - [www.mywort.lu](http://www.mywort.lu) 28.09.2015

## 01.10.2015 Nocturne am AQUATOWER

Den 01.10.15 hat den Aquatower seng lescht Nocturne fir d'ëst Joer. Visiteure konnten de Sonnenënnergang mat engem Aperitif genéissen an hiren Owend gemittlech ausklänge loossen.

Well mir iech dës aussergewöhnlech Aussichten net wëlle virbehalen, kenne mer iech lo scho soen dass se 2016 och wäerte stattfanne, bleift also gespaant. Mir sinn de Wanter nach bis den 20.12. op. Kommt nach laanscht a profitéiert och vum Joreswiessel aus enger anerer Perspektiv. Hei e puer Andréck vun der leschter Nocturne.



## Hämmelsmarsch vun der Harmonie Berdorf



03.10.2015



Den 03.10.2015 gouf den Hämmelsmarsch vun der Harmonie Berdorf zu Bollendorf-Pont vu guddem Wieder begleet wei een op dëse Fotoen erkenne kann.

## Pappendag - Amis de la Fleur - Berdorf/lechternach



Pappendagsiessen vun den "Amis de la Fleur" lechternach/Berdorf am Hotel "Le Petit poète" zu lechternach Samschdes den 10.10.2015.

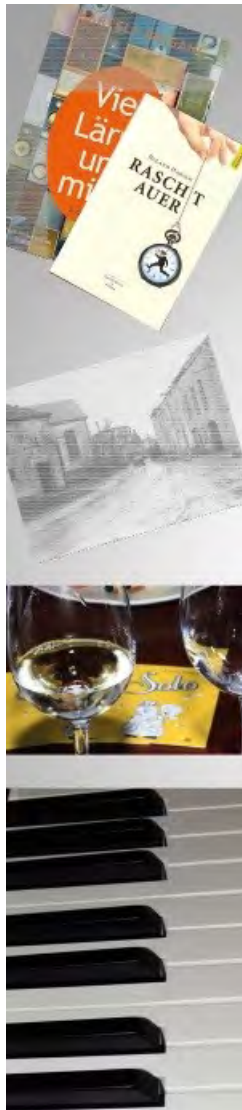
## Weekend Culturel - Centre Culturel «A Schmadds» 2.-4.10.2015

La Commission pour la promotion de la vie culturelle locale et l'encadrement des hôtes touristiques a organisé en ce premier week-end du mois d'octobre son deuxième weekend Culturel offrant durant 3 journées et 2 soirées, à tout un chacun d'un peu intéressé, lecture et écoute de textes et de musique et exposition de photos.

Certes nous pouvons nous réjouir de l'intérêt que les nombreux livres présentés par la librairie Diderich ont pu susciter (vente pour 3.000€ dont 10% rétrocédés sous forme de bon en faveur de l'école) et de la qualité des lectures pour les élèves des cycles 1 à 4 de l'école fondamentale organisés par le corps enseignant. Un grand merci à Roland Meyer, Vanessa Staudt et Daniel Gales.

Par contre comment expliquer le peu d'attrait pour les deux soirées culturelles et l'exposition de photos de la commune comparant la situation de 1945 à celle de 2015 ? Cela nous désole profondément au vu de l'engagement des artistes et lecteurs. Nous devons remercier ce rare public qui s'est déplacé, nous a soutenu et vient de quitter les lieux satisfaits et avec un certain sourire sur le visage.

Un grand Merci à la fromagerie de Berdorf, à la cave René Bentz de Wellenstein et à la «Bäertrëffer Aepplkëscht» pour la dégustation de leurs produits.



D'Kultur- und Tourismuskommission huet den éischten Weekend am Oktober säin 2. Kulturweekend organiséiert, bäi deem während 3 Deeg an 2 Owender viles gebueden gouf, Bicher, Liesungen vun Texter, Musik an eng Fotoausstellung.

Mir freeën eis iwwert den Interessi vun de Leit a besonnesch den Kanner fir déi Bicher wou vun der Librairie Diderich vun Esch-Uelzecht ausgestellt goufen (Verkauf vun Bicher fir 3.000 €, wou vun deem Montant 10% eiser Schoul zegutt kommen wäerten) an vun der exzellerter Qualitéit vun de Liesungen fir d'Kanner vun den Zyklen 1 bis 4 vun der Grondschoul organiséiert vum Léierpersonal. E grouse Merci un de Roland Meyer, d'Vanessa Staudt an d'Daniel Gales.

Leider kënnen mir eis net erklären dat eis zwee kulturell Owender an eis Fotoausstellung iwwert d'Situatioun an der Gemeng Bäertref vun 1945 an vun haut net méi interesséiert Leit besicht hunn. Dat ass besonnesch bedauerlech wann een deen phantasteschen Engagement vun den Artisten an Lecteuren gesinn huet. E grouse Merci un déi wou präsent waren, eis ënnerstëtzt hunn, an den Owend ze fridden an mat engem Laachen um Gesicht heemgaangen sënn.

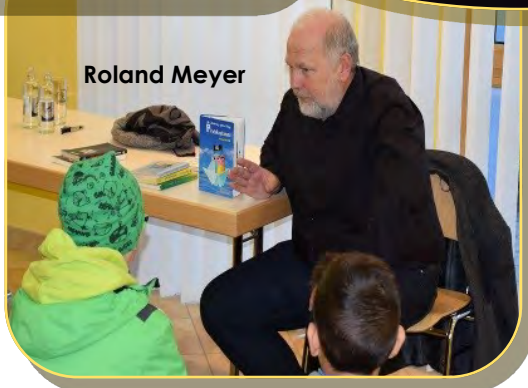
E groussen Merci dem „Berdorfer Kéis“, der Kellerei René Bentz vun Wellesteen an der «Bäertrëffer Aepplkëscht» fir Degustatioun vun hiren Produitëen.



Fernande Pletschette



Martell Beigang Karin Melchert Tim Talent



Roland Meyer



Roland Harsch

## WEEKEND CULTUREL

VUM 2. - 4. OKTOBER  
AM KULTURZENTER  
„A SCHMADDS“ ZU BÄERTREF

Grousse Bichermaart, Liesungen,  
Musek, Wäin- a Kéisdegustatiounen,  
Fotoexpositioun Gemeng Bäertref  
1945 - 2015

**Freides 2. 10. 15, 20.00h:**

Karin Meichert und Marcell Beigang lesen und musizieren aus ihren Büchern *Viel Lärm um mich* im Duett, mit Performer und Gitarre Tim Talent. Fir lessen a Gedrénks ass gesuegt.

**Samschdes 3. 10. 15, 20.00h:**

Liesung mam Roland Harsch aus „*Rasch(t) Auer*“  
Duerno Lëtzebuerger Lieder a Stimmungsmusek mam  
Fernande Pletschette um Piano  
Wäin- a Kéisdegustatiounen mam Caves René Benz vum  
Wellensteen a Bäertrefter Kéis.

**De Bichermaart an d'Expositioun sinn op:**

Freides ab 16.00h,  
Samschdes ab 16.00h,  
Sonnides 14. bis 18.00h.

Organisatioun: Kulturkommissioun Bäertref  
Den Entrée ass fräi!



Mol Atelier mam  
Vanessa Staudt



Ben Vrehen



## HOCHZÄITEN - MARIAGES



07/09/2015

**Ertan Batilovic & Hilda Imeri**

Bollendorf-Pont



11/09/2015

**Redouan Bouibcha & Kaoutar Outmani**

Bollendorf-Pont



09/10/2015



**Patrick Xavier Nicolas  
Thillmany & Lorna Marie  
O'Kane**

Bollendorf-Pont

## PARTNERSCHAFTEN - PARTENARIATS

**Goran Kaussen & Claudine  
Millen**

Berdorf

09/09/2015



## GEBUERTSDEEG - ANNIVERSAIRES

# 90



**Lily Schmartz-Eiffes**  
**90 Joer**

Um Dag selwer, den 15. August 2015 huet **d'Lily Schmartz-Eiffes** am Krees vun senger Famill an der Häremillen am Mëllerdall säin 90. Gebuertsdag gefeiert.

Gebuer zu Bäertref als Jéngst vun véier Geschwëster, mat dräi Bridder, huet d'Lily Zäit senges Léiwen zu Bäertref gewunnt, mat Ausnahm vun engem längeren Openthalt an der Belge nom Krich. Den 13. Februar 1952 gouf d'Lily mam Théo Schmartz oder och nach Péifesch Théid genannt, bestuet. Hee war laang Zäit als Gemeengebuet bäi der Gemeng Bäertref am Déngscht, an ass awer leider 1999 gestuerwen.

Aus dësem Bestietnes gongen 3 Kanner 5 Enkelkanner an 1 Urenkelchen ervir. De Schäfferot huet et sech net huelen gelooss dem Lily um Dag vun sengem Gebuertsdag d'Gléckwënsch vun der Gemeng ze iwwerbréngen.



**Yvonne Peffer-Biver**  
**90 Joer**

**D'Yvonne Peffer-Biver** huet seng 90 gefeiert. Gebuer den 09.08.1925 zu Suessem als 11. vun 12 Kanner. Den Abrëll 1953 huet Si sech mam Pierre Peffer vun Bäertref bestuet. Si ass Mamm vun 2 Meedercher, 2 Enkelkanner an 2 Urenkelcher.

Si huet am Stood an an engem klengen Bauerebetrib geschafft. Bei all Duerffest war Si ëmmer gär mat hire Frënn a Bekannten dobäi.



## Aus der Geschichte unseres Dorfes (6. Fortsetzung)

(Text aus der Festbrochüre der Harmonie Berdorf von 1967)

### Fortsetzung – Das kirchliche und religiöse Leben

Es besteht durchaus die Möglichkeit, dass es sogar im Laufe der Jahrhunderte nacheinander mehrere Goteshäuser in Berdorf gegeben hat, schon allein weil der vorhandene Viergötterstein der Römerzeit bereits im Zeitalter der Missionierung Anlass geben konnte, daselbst eine christliche Kultstätte zu schaffen. Beispiele hierfür gibt es genug. Wie dem auch sei, die alte Berdorfer Kirche, die vor etwa 140 Jahren verschwunden ist, stand auf dem höchsten Punkt jener leichten Anhöhe, die sich wie ein Wulst durch den Hauptteil des Dorfes zog und von der heute nur noch Teile erhalten sind. So wurde auch jener Abschnitt gegenüber dem heutigen Hotel Kinnen, auf welchem sich durch Jahrhunderte Kirche und Friedhof befanden, vor einigen Jahrzehnten abgetragen. Umso schwerer ist es, sich ein Bild dieser Kirche zu machen, von der nicht einmal Fundamente erhalten sind. Sie stand nahe am Straßenrand unweit des Hauses Al-Peifesch. Dahinter zum Hause Dellen zu und daneben zum Hause Lenerten zu (heute Dorfzentrum mit dem Kiosk)



Alte Friedhofsmauer wo auch die alte Kirche stand

Aus der genauen Beschreibung der Stellung des Viergöttersteines, der damals wie heute das Mittelstück des Hauptaltars bildete, wissen wir, dass die Kapelle

geostet war, d. h. ihr Eingang lag im Westen, also auf Al-Peifesch (heute Kiosk) zu. Es war eine kleine Kapelle, deren Außenmauern nicht einmal 7 Meter hoch waren und deren Gesamtinnenfläche nur 90 Quadratmeter betrug. Ein Zeitgenosse, der die Kirche noch gesehen hat, sagt 1849, sie sei im byzantinischen Stil erbaut gewesen. Was er damit meint ist nicht ganz klar, es kann sich dabei um sehr verschiedene Begriffe handeln. Wahrscheinlich war es ein quadratischer oder fast quadratischer Bau, denn in der Mitte stand eine einzige etwa 1,70 Meter hohe, unförmige Säule, welche das ganze Gewölbe des Baues trug. Dieses Gewölbe war sehr niedrig und bildete von der Säule aus vier Felder mit je einem Kreuzgewölbe. Nach außen, also an den Wänden, war das Gewölbe direkt auf die Mauern aufgesetzt, ohne Pfeiler oder Konsolen. Ob die Mauern außen verstärkt waren durch Streben, ist nicht bekannt. Die mittleren Schlusssteine der vier Kreuzgewölbe trugen sehr schön ausgearbeitete Reliefs, die die vier Jahreszeiten, d. h. also astronomische Himmelsbilder darstellten, nämlich Waage (hier Jungfrau mit Waage), Widder (hier Lamm mit Kreuz = Agnus Dei), Krebs und Steinbock. An den Wänden waren 13 in Stein gehauene adelige Wappen zu sehen. Leider wissen wir nichts über deren Aussehen. Wahrscheinlich standen sie in Beziehung zu den Herren von Befort oder zu den Äbtissinnen von Oeren. Vielleicht bezogen sie sich auch auf den Erbauer der Kapelle und dessen Verwandtschaft. Aber in diesem Falle kann die Gründung nicht auf das 12. Jahrhundert zurückgehen, wie oben evtl. vermutet, denn damals waren noch keine Wappen im allgemeinen Gebrauch. An den Hauptbau waren Turm und Sakristei wahrscheinlich angebaut. Wie der Turm ausgesehen hat, wissen wir nicht.

Die Kapelle hatte als Patron den Hl. Antonius den Einsiedler, der 1570 zum ersten Mal als Patron erwähnt wird. Im 17. und 18. Jahrhundert erscheinen als Nebenpatrone Sebastian und Johannes der Täufer. Außerdem wissen wir, dass einer der beiden Nebentäure der Kirche dem Hl. Petrus geweiht war. Auf diese Weise erklärt sich auch die Verbreitung und die Beliebtheit bestimmter männlicher Vornamen in Berdorf. Nur Sebastian hat sich nicht durchgesetzt; bloß in der Zählung von 1611 finden wir einige «Bastgen». Umso verbreiteter sind noch heute die Namen Tun, Jang oder Jäng, Pier oder Pitt, sowie der an die Michelskirche erinnernde Mechel. **Johannes der Täufer** wurde dann bekanntlich im 19. Jahrhundert Patron der neuen Pfarrkirche.



Die Ausstattung der alten Kirche scheint bis zum Drei-

Bigjährigen Krieg nicht sehr reich gewesen zu sein. Erst gegen Ende des 17. und zu Beginn des 18. Jahrhunderts hat sich diese Situation gebessert. Während 1570 nur zwei Kelche erwähnt werden, erfahren wir aus einem Visitationsbericht von 1712, dass die Sakristei anständig mit Paramenten ausgestattet war. Ausführlicher noch ist der Bericht von 1738: Zwei silberne Kelche mit zinnenem Fuß, ein silbernes Ziborium, eine altertümliche Monstranz aus Zinn, Paramente in den erforderten liturgischen Farben, zwei Messbücher und zwei Glocken. Einige schöne barocke Heiligenfiguren aus dem 18. Jahrhundert sind noch heute erhalten. Außerdem hatte die Kirche von alters her einen Taufstein und einen Kirchhof (1570 zuerst erwähnt), später auch ein Beinhaus. Die Bewohner von Berdorf mussten also nicht wie sonst vielfach üblich, im Pfarrort getauft und beerdigt werden.

### Glocke von 1421



Die beiden Glocken stammten aus dem 15. Jahrhundert. Die kleinere aus dem Jahre 1421 wurde 1830 noch in die neue Pfarrkirche übertragen und hat bis 1941 im Kirchturm gehangen. Heute (1967 - Anm. der Red.) steht sie im Hintergrund der Kirche unter der Empore. Ihre Inschrift lautet: « Sancta Maria Succurre miseris, Clais Wolf van Proem MCCCCXXI. » Die größere der beiden stammte aus dem Jahre 1491 und wurde ebenfalls noch in die neue Pfarrkirche überführt, jedoch 1857 beim Ankauf neuer Glocken eingeschmolzen. Deren Inschrift lautete: « Maria heisen ich,

Al busi wetter verdriven ich, Clais van Echternach gaus mich, MCCCCCLXXXI.»

Die Äbtissin von Oeren hatte als Grundherrin das Patronatsrecht und das Zehntrecht in Consdorf und Berdorf. Je bedeutender Berdorf im Verhältnis zu Consdorf wurde, je unhaltsamer erwiesen sich die Zustände der Unterordnung und Einordnung in die Pfarrei Consdorf. Vor allem gab es keinen eigenen Geistlichen in Berdorf, was bereits sehr früh zu Streitigkeiten zwischen Berdorf und dem Pfarrer von Consdorf führte. Die Berdorfer warfen dem Pfarrer immer wieder vor, er komme seinen Pflichten nicht nach und der Pfarrer behauptete immer die Berdorfer beanspruchten zu viele Rechte. Zusätzlich entschuldigte er sich mit den schlechten Wegverhältnissen, vor allem im Winter zwischen Consdorf und Berdorf. An erster Stelle geht es dabei um eine eigene Sonntagsmesse in Berdorf. Der früheste erhaltene Bericht über eine solche Auseinandersetzung stammt von 1580. Berdorf verlangte damals eine Wochenmesse und eine Sonntagsmesse mit Predigt und Weihwassersegnung. Da der Pfarrer die Sonntagsmesse nicht mehr regelmäßig gehalten hatte, hatte Berdorf von sich aus, ohne den Pfarrer zu fragen, einen eigenen Geistlichen angestellt, der nunmehr die vier Malter Hafer und die übrigen Einkünfte der Kapelle erhalten sollte. Nun, Berdorf musste nachgeben und der Pfarrer trat wieder in seine alten Rechte ein.

Erst nach dem 30-jährigen Krieg, gegen Ende des 17. Jahrhunderts, scheint Berdorf einen eigenen Kaplan bekommen zu haben. Wahrscheinlich hatte die bischöfliche Kurie in Trier eingegriffen, sei es auf Drängen der Äbtissin von Oeren, sei es auf Bitten der Gemeinde. Allerdings war der Berdorfer Kaplan nicht so abhängig von Consdorf, wie der dortige Pfarrer es eigentlich gewollt hätte und wie es damals üblich war. Dies führte nun wiederum zu neuen Streitigkeiten, vor allem weil Berdorf bestrebt war möglichst viele kirchliche Pfarrechte zu erhalten. Nicht nur Messen, sondern auch Vesper und Andacht an Sonn- und Feiertagen sollten gehalten werden. Ein heftiger Streit entbrannte um Osterbeichte und Osterkommunion, die der Pfarrer nicht in der Filialkirche gestatten wollte. Ja, er sprach sogar dem Kaplan das Recht ab, in der Osterzeit Beichte zu hören. Doch das störte die Berdorfer wenig. In der Mitte des 18. Jahrhunderts haben sie bereits ihr eigenes Prozessionskreuz und kämpften um eine eigene Fronleichnamsprozession. Man schafft damals die ersten Kirchenbänke an, muss aber dafür den im Wege stehenden Taufstein abbrechen. Der Pfarrer nutzt diese Situation sofort und möchte die Neuaufrichtung des Taufsteins verhindern. Auch verbietet er die Hl. Öle in Berdorf aufzubewahren, wie das inzwischen seit längerer Zeit Usus war. Berdorf kommt praktisch bis zum Ende des Jahrhunderts in den Vollbesitz aller pastoralen Dienste und Rechte wie an einer Pfarrkirche. Natürlich weigert man sich auch, zu den Unkosten für den Unterhalt der Consdorfer Pfarrkirche weiterhin beizutragen.

Einig war man sich nur in etwa, und zwar aus ganz verschiedenen Gründen, als es sich um die Unkosten für den Neubau der Pfarrkirche in Consdorf handelte. Hier wollte keiner Lasten übernehmen. 1756 war die Kirche von Consdorf wegen Baufälligkeit interdictiert worden. Oeren als Patron forderte nun 1758 von den Pfarrkindern der gesamten Pfarrei die früher üblichen Hand- und Spanndienste beim Neubau. Die Pfarrei widersetzte sich und strengte einen Prozess an, der bis 1771 dauerte, und in letzter Instanz in Mecheln zu Ungunsten der Pfarrei entschieden wurde, die nunmehr, außer den Beiträgen zum Neubau, die ganzen, ungemein hohen Prozesskosten zahlen musste. Berdorf hatte teilweise getrennt prozessiert, sowohl gegen Oeren wie gegen Consdorf, wodurch seine finanziellen Lasten im Verhältnis noch größer waren. Trotzdem man mehrere tausend Korden Holz verkaufte, musste die Gemeinde 1773 zusätzlich 600 Reichstaler leihen und 1784 forderte Oeren noch immer 436 Reichstaler Prozesskosten von Berdorf. Ob sie je ganz bezahlt wurden, erscheint mir fraglich.

Der große und der kleine Zehnte in Berdorf standen wie gesagt der Abtei Oeren zu. Die jährlichen Zehnteinnahmen werden 1616 mit 30 Malter Getreide angegeben. Die für die Finanzen der Abtei verantwortlichen Leute sind der Ansicht, man sollte den Lehnshof der Abtei (Theissen und Cloossen) mit in die Zehntsteuer einbeziehen, was viel einträglicher wäre, als die vier Taler jährlich aus dem Lehnvertrag, d. h. also man sollte diesen Hof nicht mehr als Abteigut betrachten, denn dann würden sich die Zehntabgaben auf 40 Malter jährlich erhöhen. Ein Jahrhundert später sind die Einnahmen erheblich gestiegen. Das Dorf ist reicher und größer geworden. Im Jahre 1756 sind die Zehnteinkünfte folgende: Von der Michelskirche im Grundhof: 1 Malter Weizen, 7 Sester Korn und 1 Malter, 5 Sester Hafer; von der Kapelle in Berdorf: 3 Malter Weizen, 29 Malter Korn, 32 Malter Hafer und von Birkelt allein 4 Malter Korn und 4 Malter Hafer. Hinzu kommen ungefähr 42 Reichstaler pro Jahr aus dem kleinen Zehnten. Dieser Abgabensatz behält im großen und ganzen Gültigkeit bis zur Französischen Revolution. Die Zehntscheunen der Abtei befanden sich bei dem Lehnshof des Klosters.

Der Berdorfer Kaplan hatte eigene, nicht sehr erhebliche Einkünfte. Sein Vorteil war, dass er gleichzeitig das Küsteramt verwaltete und auch diese Einnahmen bekam. Von der Gemeinde erhielt er jährlich 6 Malter Roggen und 10 Korden Brennholz. Ferner durfte er etwa 60 bis 70 Morgen Land auf Posselt selbst bebauen. Als Küster war er gleichzeitig der Dorflehrer und erhielt von jedem Kind ein geringes Schulgeld, sowie aus jedem Hause jährlich einen Sester Weizen und einen Sester Roggen. Außerdem stand ihm natürlich der Ertrag der in der Berdorfer Kirche bestehenden Messstiftungen zu. Das waren allerdings zu Beginn des 19. Jahrhunderts immerhin erst 48,50 Franken pro Jahr. Umso begreiflicher ist es, dass der Kaplan J. B. Schroeder im Jahre 1798, als die alten Abgaben nicht mehr geleistet wurden, in große Not geriet und von der Ge-

meinde Lohn forderte. Erst das Konkordat Napoleons schuf hier Abhilfe. Im Jahre 1803 wurde Berdorf endlich selbstständige Pfarrei und der damalige Kaplan Schroeder wurde am 20. Juni 1804 als Pfarrer eingesetzt. Zwei Jahre später wurde ihm vom Staat ein Jahresgehalt von 600 Franken bewilligt.

In der napoleonischen Zeit entstand auch zum ersten Mal der Plan ein eigenes Pfarrhaus zu bauen, jedoch scheiterte er an finanziellen Schwierigkeiten. Erst 1824/25 wurde der Plan verwirklicht und das Pfarrhaus zusammen mit einer Schule für 4000 Gulden gebaut, ungefähr an der Stelle, wo heute das Gemeindehaus steht.

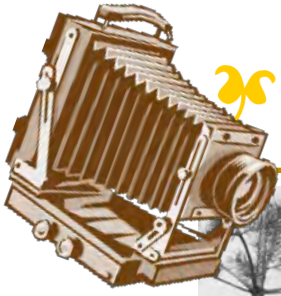
Die alte Kirche, die im Laufe der Jahrhunderte mehrfach abgebrannt war, war inzwischen ziemlich baufällig. Im Jahre 1772 hatte man zum letzten Mal größere Reparaturen an ihr durchgeführt. Da sie inzwischen für die stark angewachsene Bevölkerung viel zu klein geworden war, beschloss man endlich 1827 eine neue Kirche zu bauen. Ein Grundstück wurde für 330 Gulden gegenüber dem Pfarrhaus erworben. 1829 wurde die alte Kirche abgerissen und mit ihren Steinen ein Teil des Neubaus ausgeführt. Der Friedhof verblieb einstweilen noch an der alten Stelle. Am 11. Januar 1831 konnte der römische Viergötterstein in der neuen Pfarrkirche aufgestellt werden. Dabei achtete man darauf, dass der Stein dieselbe Stellung bekam, wie er sie seit Jahrhunderten in der alten Kirche gehabt hatte. Herkules sollte der Tür zugewandt sein. Dass dadurch Juno ihre alte Vorrangstellung nach Osten verlor, beachtete man nicht. Damit verschwanden die letzten unbewussten Merkmale und Erinnerungen an eine untergegangene heidnische Welt, deren Sinn und Symbolik man nicht mehr deuten konnte und auch nicht mehr deuten wollte. Seit 1957 ist der Altarstein bekanntlich gedreht worden, so dass nunmehr Minerva der Kirchentür zugewandt ist. Am 30. Juni 1847 wurde die neue Pfarrkirche konsekriert.

### Zentrum des Dorfes mit der alten Kirche gegen 1930



(Fortsetzung folgt)

## Fotoe vu Fréier - Kenn Dir se nach??



SCHULKLASSEN Bollendorfbrück 1965

*v. l. n. r. 1. Reihe: Langini Gino, Grommes Nico, Conrad André, Thielen Pierre, Frères Léonie, Roeder Gundi. 2. Reihe: Langini Josette, van der Wolf Emmie, Allar Nicole, Reinert Christiane. 3. Reihe: Diederich René, Molitor Guy, Langini Gilbert, Langini M.-Louise, Zelig Monique, Molitor Edgar, Conrad Roger, Langini Paul, Allar Vicky, Grommes Malou*



**seizend;** Hubert de Schorlemer, Claude Meyers, Patrick Hansen, Françoise Schuster, Nancy Clemens, Nico Schmit, Marie-Nicole Laugs



Léierin war deemols d' Joffer Bastian.

**stoend;** André Mariány, Romain Genson, Nathalie Schwenninger, Josiane Meyers, Christiane Zelig, Chantal Klinkert, Michael Nienhujs, Roger Schumacher



## Action locale pour jeunes

für Jugendliche zwischen  
Schule und Beruf



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service de la formation professionnelle

Die Action locale pour jeunes  
berät Jugendliche, die

- die Schule ohne Abschlusszeugnis verlassen haben,
- die Schule nach der Schulpflicht verlassen,
- Informationen über die Arbeitswelt und Weiterbildungsmöglichkeiten suchen.

### ALJ Grevenmacher

15, route de Trèves  
L-6793 Grevenmacher  
Tél&Fax : 748612  
Email : alj-wass@education.lu  
Termin nur nach Vereinbarung

### ALJ Junglinster

2, route d'Echternach  
L-6114 Junglinster  
Tél : 26782864 Fax : 26782913  
Email : alj-junglinster@education.lu  
Termin nur nach Vereinbarung

Die Action locale pour jeunes  
unterstützt junge Menschen durch  
eine persönliche Betreuung

- um ein neues soziales und berufliches Projekt zu erstellen,
- um eine Schule, einen Ausbildungsplatz, einen Arbeitsplatz oder eine andere Lösung zu suchen,
- um einen Lebenslauf und ein Bewerbungsschreiben aufzustellen,
- um ein Vorstellungsgespräch vorzubereiten,
- um andere Dienststellen aufzusuchen.

### Bureau de Coordination :

MENJE  
29, rue Aldringen  
L-2926 Luxembourg  
Tél : 24785906  
Fax : 474116  
Email : alj@men.lu



Die Action locale pour jeunes



- organisiert Maßnahmen, die die Schüler auf die Arbeitswelt vorbereiten,
- kontaktiert und begleitet die Jugendlichen, die die Schule abgebrochen haben,
- informiert und sensibilisiert alle Instanzen, die an diesem Übergangsprozess beteiligt sind, und stellt neue Vernetzungen her,
- arbeitet neue Strukturen, die die soziale und berufliche Eingliederung der Jugendlichen fördern, aus oder beteiligt sich daran,
- ist Partner der



## Action locale pour jeunes

entre école et emploi



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service de la formation professionnelle

L'Action locale pour jeunes  
conseille les jeunes qui

- ont arrêté leurs études sans diplôme,
- sortent de l'école à la fin de l'obligation scolaire,
- cherchent des informations sur la vie active et des formations continues.

### ALJ Grevenmacher

15, route de Trèves  
L-6793 Grevenmacher  
Tél&Fax : 748612  
Email : alj-wass@education.lu  
Uniquement sur RV

### ALJ Junglinster

2, route d'Echternach  
L-6114 Junglinster  
Tél : 26782864 Fax : 26782913  
Email : alj-junglinster@education.lu  
Uniquement sur RV

L'Action locale pour jeunes soutient  
les jeunes par un accompagnement  
individuel

- pour établir et réaliser un projet professionnel,
- pour rechercher une école, un poste d'apprentissage, un emploi ou une autre solution,
- pour rédiger un CV et une lettre de motivation,
- pour préparer un entretien d'embauche,
- pour contacter d'autres services.

### Bureau de Coordination :

MENJE  
29, rue Aldringen  
L-2926 Luxembourg  
Tél : 24785906  
Fax : 474116  
Email : alj@men.lu



L'Action locale pour jeunes



- organise des mesures socio-pédagogiques préparant les élèves à la vie professionnelle,
- contacte et accompagne les jeunes qui ont quitté l'école sans diplôme,
- informe et sensibilise tous les agents et instances impliqués dans le processus de la transition et de l'insertion et crée des liens entre-eux,
- soutient et participe à la création de nouvelles structures qui favorisent l'intégration sociale et professionnelle,
- est partenaire de la





## Help24 : la liberté à portée de main

Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.

### Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance ?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de

détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.

Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. « Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays. », explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. « Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'usager a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'usager actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'usager peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile. »

### Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'usager Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.

« Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie. » souligne Josy Holcher.

### Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24) pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.

### Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au **26 70 26** ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.





## Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

### Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überall hin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

### Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

### Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24). Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!

### Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.





**La Stéiftung Hëllef Doheem, votre réseau d'aide et de soins à domicile au Luxembourg.**

Vous nécessitez des soins à domicile ou avez besoin d'une aide à domicile pour les gestes quotidiens de la vie? Contactez notre centre d'aide et de soins.

**Centre d'aide et de soins Echternach**  
 15, route de Diekirch | L-6430 Bertrange  
 T. 40 20 80-3300 | F. 40 20 80-3309  
 echternach@shd.lu

Pour une vie en toute sécurité chez vous et à l'extérieur, faites appel à notre service Sécher Doheem, 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Notre équipe vous conseille et vous propose la solution adaptée à vos besoins en matière de télé-assistance.

**Sécher Doheem**  
 T. 26 32 66 | F. 26 32 66-8209  
 secherdoheem@shd.lu | www.secherdoheem.lu



**Die Stéiftung Hëllef Doheem, Ihr ambulantes Hilfs- und Pflegenetzwerk in Luxemburg.**

Benötigen Sie Pflege und Betreuung? Hätten Sie gerne Hilfe im Haushalt oder bei den Einkäufen? Rufen Sie uns an - wir sind gerne für Sie da!

**Hilfs- und Pflegezentrum Echternach**  
 15, route de Diekirch | L-6430 Echternach  
 T. 40 20 80-3300 | F. 40 20 80-3309  
 echternach@shd.lu

Für ein beruhigendes Gefühl und die Gewissheit im Notfall gut versorgt zu sein, ist der Notrufdienst von Sécher Doheem 24/7 für Sie da. Damit Sie sich daheim und unterwegs stets sicher fühlen.

**Sécher Doheem**  
 T. 26 32 66 | F. 26 32 66-8209  
 secherdoheem@shd.lu | www.secherdoheem.lu



**Stéiftung Hëllef Doheem**

T. 40 20 80 | www.shd.lu

*Mënschlech a kompetent*



**Stéiftung Hëllef Doheem**

T. 40 20 80 | www.shd.lu

*Mënschlech a kompetent*



**Stéiftung HËLLEF DOHEEM**

**OFFRE SPÉCIALE  
AUTOMNE !**

**HERBST-  
ANGEBOT!**



## D' HEINZELMÄNNERCHER Ären service DE PROXIMITÉ

*Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes.*

*Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen.*

### **DEMANDEZ-NOUS:**

#### **Travaux de jardinage**

Ramassage des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, préparation du jardin pour l'hiver.

#### **Interventions en sanitaire**

Déboucher un siphon, réparer un robinet qui fuit, etc.

#### **Travaux de bricolage**

Réparer la courroie d'un volet, changer une serrure ou une ampoule, etc. | Petites rénovations & réparations. | Peinture, tapisserie, menuiserie, carrelage, etc.

**Pour toute autre demande n'hésitez pas à nous contacter!**

### **FRAGEN SIE NACH:**

#### **Gartenarbeiten**

Tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Garten für den Winter vorbereiten.

#### **Sanitärarbeiten**

Verstopfte Abflüsse freimachen, tropfende Wasserhähne reparieren, usw.

#### **Instandsetzungsarbeiten**

Rolladenreparatur, Türschloss oder Glühbirne auswechseln, kleinere Reparaturen, usw. | Ausbesserungsarbeiten, anstreichen, tapezieren, Tischlerarbeiten, Fliesen auswechseln, usw.

**Für alle andere Anfragen kontaktieren sie uns einfach!**

**Tarif TTC | incl. MwSt:**

**10€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter**  
**2,50€ / h / machine / Std. / Maschine**

**TÉL.: 26 78 46 24**

**8, an der Laach | L-6550 Berdorf |  
mellerdall@cig.lu | mellerdall.cig.lu**




**BUMMELBUS :  
la mobilité  
sur demande !**

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre colporteur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- réservation simple par téléphone ou email,
- service assuré du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi de 6h45 à 17h15,
- service aller/retour sur de courtes distances,
- trajets périodiques possibles.

[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80




**BUMMELBUS:  
Mobilité  
auf Anfrage!**

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportmöglichkeit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- einfache Reservierung über Telefon oder Email,
- funktioniert von montags bis freitags von 6.45 Uhr bis 21.15 Uhr und samstags von 6.45 Uhr bis 17.15 Uhr,
- Hin- und Rückfahrt auf kurzen Distanzen,
- Regelmäßige Fahrten buchbar.

[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80




**CONFIRMATION  
PAR SMS  
DE L'HEURE  
D'ARRIVÉE EXACTE.**

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- 2 heures avant l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez par SMS la confirmation de l'horaire.
- En cas de changement d'horaire de plus de 5 minutes, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le **nouveau** horaire d'arrivée. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.

[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80




**NEU !**

**BESTÄTIGUNG  
DER EXAKTEN  
ANKUNFTSZEIT  
PER SMS.**

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemeren Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- 2 Stunden vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per SMS eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten, werden Sie über eine weitere SMS über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.

[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80




**NEU !**

**BESTÄTIGUNG  
DER EXAKTEN  
ANKUNFTSZEIT  
PER SMS.**

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemeren Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- 2 Stunden vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per SMS eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten, werden Sie über eine weitere SMS über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.

[www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

# Éischt Hëllef Cours 2015

**Maach mat an  
léier hëllefen !!!**



*Fir déi Leit déi schonn en Éischt Hëllef Cours gemaach hunn,  
gëtt e Recyclage Cours ugebueden.*

*Rendez-vous ass heifir den 15.11 em 09:00 Auer  
am Pompjee'sbau zou Berdorf (1X8 Stonnen)*

*Unmeldung w.e.g. iwer Mail: [pompjeen@berdorf.lu](mailto:pompjeen@berdorf.lu)*

# HAUPESCHFEST Kunsthandwerkermarkt BERDORF

Luxemburg  
2015

## 7./8. November

Samstag (12-19 Uhr)

Sonntag (11-18 Uhr)

über 100 Aussteller  
Animation + "lessen & Drénken"  
in den Straßen von Berdorf

Hubertusmesse (Sonntag 10:45 Uhr)  
im Amphitheater org. S.I.T.



Organisation:  
Fraën & Mammen Berdorf

Eintritt 3€



Commune de Berdorf

**Sungas**  
MIR GI GAS!



Peintures Décoratives & Papier-Peintures  
www.tec-tone.lu

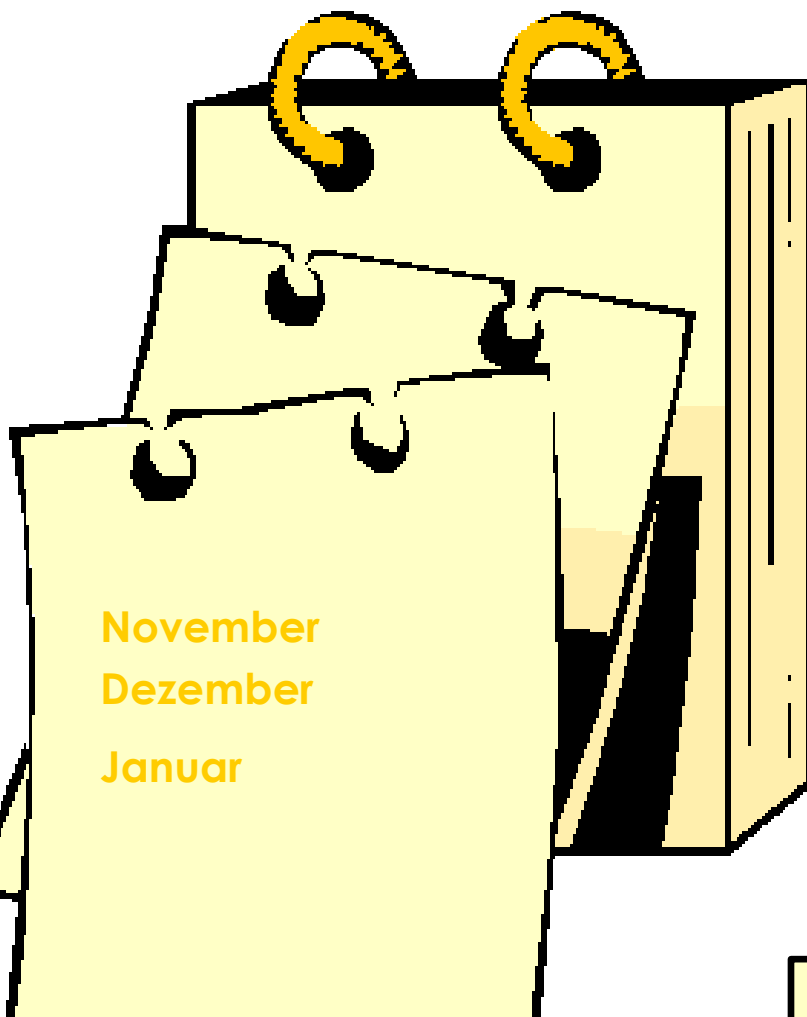


**BGL  
BNP PARIBAS**

**NOVUS**

TOUR BIEREN BEWERTEN  
D'Jambou Pils  
FARMACIATURA  
REPRODUZIONE  
REPRODUCTION

# Manifestationskalenner



November  
Dezember  
Januar

## 11/2015

**07/11/2015-08/11/2015 Haupeschaart -  
Konschthandwerkermaart Bäertref**

Fraen a Mammen Bäertref Stroosse vu Bäertref  
07.11.2015 12h00 - 19h00  
08.11.2015 11h00—18h00

**08/11/2015 Haupeschmass - Bäertref**

S.I.T Berdorf 10h45 Amphitheater Breechkaul

**17/11/2015 Superdrecks-këscht**

**23/11/2015 Cecilienfeier**

Harmonie Bäertref - Chorale mixte Bäertref  
Kierch zu Bäertref

**28.11.2015 Aus dem Bësch an d'Pan: Wëld an  
der Kichen**

Mam Kach David Albert a Fierschter Fränk Adam  
Méi Informatiounen: Flyer Naturpark Mëllerdall  
Hierscht/Wanter 2015/2016

*Save the Date*

## 12/2015

**03/12/2015 Konferenz "Energiespueren  
am Alldag"**  
Equipe Klima vun der Gemeng—19h00  
Centre culturel "A Schmadd's"

**04/12/2015 De Kleeschen kennt**  
14h30 Sportshal am Centre Maartbësch

**12/12/2015 Wanterconcert-Berdorf**  
Harmonie Bäertref a.s.b.l  
Centre Culturel "A Schmadd's"

**19/12/2015 Night Vigil**  
Friends of Patton's 26th Infantry Division  
Luxembourg 18h30 Monument de la "10th  
Armored Division" à l'entrée de Berdorf

## 01/2016

**16/01/2016 Deel 1 vum Bam zur Bänk /  
zum Schemel / zur Leeder**

Mam Fierschter Fränk Adam  
Méi Informatiounen: Flyer Naturpark  
Mëllerdall Hierscht/Wanter 2015/2016

**17/01/2016 Antuniuskiirmes**

Chorale Mixte Berdorf

**24/01/2016 EXPO 2016**

Gaarde Bunn Frënn - Centre Culturel "A  
Schmadd's"

**30/01/2016 Kannerfuesparty**

Fraen a Mammen Bäertref - Centre  
Culturel "A Schmadd's"



## Gemeng Bäärtref

5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf



Mir wënschen Iech all schéi Feierdeeg um Joresenn

Nous vous souhaitons de passer de joyeuses fêtes de fin d'année